



Dienstliche Verwendung eines zivilen Personenwagens Usage d'une voiture de tourisme pour les besoins du service Uso di un'autovettura civile per scopi di servizio

(Regl 51.024 ODA und Regl 51.003 VR, Ziff 5109 – 5113)

(Règl 51.024 OSI et règl 51.003 RA, chi 5109 – 5113)

(Regl 51.024 OSI regl 51.003 RA, n° 5109 – 5113)

Der Antragsteller erklärt sich bereit, sein privates Fahrzeug für dienstliche Zwecke freiwillig zur Verfügung zu stellen. Es darf nur mit Zustimmung des Halters von anderen Personen geführt werden. Die Kilometerentschädigung wird ab Wohnort ausgerichtet. Vorgehen im Schadenfall siehe Rückseite. Als Fahrberechtigung gilt der zivile Führerausweis. Der Lenker untersteht den Vorschriften der Verordnung über den militärischen Strassenverkehr (VMSV), insbesondere Art 33ff bezüglich Ruhe- und Lenkzeit sowie Alkoholverbot.

Le requérant se déclare disposé à mettre volontairement son véhicule privé à disposition si le service le requiert. Le véhicule ne peut être conduit par d'autres personnes qu'avec l'assentiment du détenteur. L'indemnité kilométrique est versée à partir du domicile. Aide mémoire en cas d'accident voir au verso. Le permis de conduire civil est requis comme autorisation de conduire. Le conducteur est soumis aux prescriptions de l'ordonnance sur la circulation routière (OCM), notamment aux art. 33ss concernant la durée du repos et de la conduite ainsi que l'interdiction de consommer des boissons alcooliques.

Il richiedente si dichiara disposto a mettere a disposizione volontariamente il suo veicolo privato per scopi di servizio. Il veicolo può essere condotto da altre persone soltanto con l'accordo del detentore. L'indennità chilometrica è versata a partire dal domicilio. Per le modalità in caso di sinistro vedasi sul retro. La licenza di condurre vale quale autorizzazione di condurre. Il conducente sottostà alle prescrizioni dell'ordinanza sulla circolazione stradale militare (OCSM), segnatamente all'art. 33 segg. in merito alla durata del riposo e della guida nonché al consumo di bevande alcoliche.

1. **Fahrzeugeinsatz:** **Ausbildungsdienste der Formationen (ADF)** ☐ Erk/rec/ric
Engagement du véhicule: **Service d'instructions des formations (SIF)** ☐ WEMI/REDIMA/RIDIMA
Impiego del veicolo: **Servizio d'istruzione delle formazioni (SIF)**

Besondere Dienstleistungen (Beso DL) ☐ SRD/S arb/S arb
Services particuliers (S part) ☐ Trp Besuch/visite trp/visita trp
Servizi particolari (S part) ☐ Insp/insp/isp
☐ _____

2. **Grad/Funktion:** _____
Grade/fonction: _____
Grado/funzione: _____

3. **Fahrzeugführer (Name/Vorname):** _____
Conducteur (nom/prénom): _____
Conducente (cognome/nome): _____

4. **Adresse/PLZ/Ort:** _____
Adresse/NP/localité: _____
Indirizzo/NPA/Località _____

5. **Fahrzeughalter (wenn nicht mit Pt 3 identisch):** _____
Détenteur (si pas identique au pt 3): _____
Detentore (se non identico al pt 3): _____

6. Marke Marque Marca	Typ Type Tipo	Kontrollschild Plaque de contrôle no Targa di controllo

7. **Einrückungsort (Besammlungsort):** _____
Lieu d'entrée en service (lieu de rassemblement): _____
Luogo d'entrata in servizio (luogo di riunione): _____

8. **Datum, Unterschrift:** _____
Date, signature: _____
Data, firma: _____
9. **Einsatz von/bis:** _____
Engagement du/au: _____
Impiego dal/al: _____

Antrag, Unterschrift des Kurskdt: _____
Proposition, signature du cdt de cours: _____
Proposta, firma del cdt di corso: _____

Entscheid (bis zu 4 Tagen = Kdt Gs Vb, Dir BA/bis zu 8 Tagen = CdA, Kdt TSK): ☐ bewilligt ☐ nicht bewilligt
Décision (jusqu'à 4 jours = cdt GU, dir OF/jusqu'à 8 jours = CdA, cdt Forces): ☐ autorisé ☐ pas autorisé
Decisione (fino a 4 giorni = cdt GU, dir UF/fino a 8 giorni = CE, cdt FT/FA): ☐ autorizzato ☐ non autorizzato

Ort, Datum: _____
Lieu, date: _____
Luogo, data: _____

Grund: _____
Raison: _____
Motivo: _____

Unterschrift: _____
Signature: _____
Firma: _____

Beleg Nr:
Pièce no:
Pezza n°: _____

Stab oder Einheit:
Etat-major ou unité:
Stato maggiore o unità: _____

Schadenfall, wie weiter ?	Dommages, que faire ?	Sinistro, cosa fare?
Auszug aus Regl. 61.003 Vrk und Trsp Schadenfälle müssen der eigenen Motorfahrzeughaftpflichtversicherung bzw. eigenen Teil-/Vollkaskoversicherung sowie innert fünf Tagen mit der «Unfallmeldung/Schadenanzeige für Bundesfahrzeuge» (Form 13.101 d/f/i) und dieser Bewilligung (Form 13.050 dfi) folgenden Stellen gemeldet werden: a) Original an Schadenzentrum VBS: Schadenzentrum VBS Maulbeerstrasse 9 3011 Bern Hotline: 0800 11 33 44 Internet: www.schadenzentrumvbs.ch b) Kopie bei vorläufiger Beweisaufnahme an den militärischen Untersuchungsrichter c) Kopie bei Verletzten oder getöteten Armeeeingehörigen an das Bundesamt für Militärversicherung. Bezug der Schadenformulare (Form 13.101 d/f/i): Bundesamt für Bauten und Logistik (BBL) Abteilung Vertrieb 3003 Bern Telefon 031 322 39 12 Telefax 031 325 50 58 E-Mail: verkauf.militaer@bbl.admin.ch oder bei Ihrem zuständigen VT Of	Extrait du règl 61.003 circ et trsp Les accidents doivent être annoncés à la propre assurance responsabilité civile pour véhicule à moteur et à la propre assurance casco complète ou partielle ainsi que dans les cinq jours avec la «Déclaration d'accident/ avis de sinistre» (form 13.101 d/f/i) et cette autorisation (form 13.050 dfi) aux services suivants: a) Original au Centre de dommages du DDPS : Centre de dommages du DDPS Maulbeerstrasse 9 3011 Bern Hotline: 0800 11 33 44 Internet: www.schadenzentrumvbs.ch a) Copie avec enquête en complément de preuves au juge d'instruction militaire b) Copie à l'Office fédéral de l'assurance militaire si des militaires ont été blessés ou tués. Retrait des formulaires d'accident (form 13.101 d/f/i): Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL) Division diffusion 3003 Berne Téléphone 031 322 39 12 Téléfax 031 325 50 58 e-mail: verkauf.militaer@bbl.admin.ch ou auprès de l'of CT compétent	Estratto del regl 61.003 Circol e trsp I sinistri devono essere comunicati alla propria assicurazione di responsabilità civile degli autoveicoli o alla propria assicurazione casco o casco parziale nonché entro cinque giorni con la «Notifica d'incidente/Avviso di danno per autoveicoli della Confederazione» (form 13.101 d/f/i e la presente autorizzazione (form 13.050 dfi) ai seguenti uffici: a) Originale al Centro danni DDPS: Centro danni DDPS Maulbeerstrasse 9 3011 Bern Hotline: 0800 11 33 44 Internet: www.schadenzentrumvbs.ch b) Copia in caso di assunzione preliminare delle prove al giudice istruttore militare c) Copia in caso di militari feriti o deceduti all'Ufficio federale dell'assicurazione militare. Ottenimento dei formulari di notificazione d'incidenti (form 13.101 d/f/i): Ufficio federale delle costruzioni e della logistica (UFCL) Divisione Distribuzione 3003 Berna Telefono 031 322 39 12 Telefax 031 325 50 58 e-mail: verkauf.militaer@bbl.admin.ch oppure presso il vostro uff CT competente

Kilometervergütung		Indemnité kilométrique		Indennità chilometrica	
Gefahrene Kilometer:	Wohnort – Wohnort				
Kilomètres parcourus:	Domicili – domicile				
Chilometri percorsi:	Domicilio – domicilio				_____ km
Entschädigung:					
Indemnité:					
Indennità:					
	_____ km	à Fr.	_____	=	

Datum: Date: Data: _____	Betrag: Total: Totale: Fr. _____
Betrag erhalten (Unterschrift): Montant reçu (Signature): Importo ricevuto (Firma): _____	

Die Richtigkeit bescheinigt: der Rechnungsführer
Certifié exact: le comptable
Certificata l'esattezza: il contabile